



## Un tributo a los traductores de la Biblia Cipriano de Valera

**C**ipriano de Valera, vio su primera luz en Fregenal de la Sierra (Badajoz), en 1532. Territorio que entonces formaba parte del Reino de Sevilla.

Estamos menos seguros de la fecha y lugar de su muerte, que si bien se produjo tras la publicación, en Ámsterdam el año 1602, de su revisión de la "Biblia del Oso".

Estudió en la Universidad de Sevilla y profesó como fraile jerónimo en el cercano Monasterio de San Isidoro del Campo, que todavía se puede visitar en Santiponce (Sevilla). De donde, como él mismo escribió, tras aceptar la Reforma, salió en 1557, con otros, entre los que estaban Casiodoro de Reina, Antonio del Corro y Alonso Baptista; camino de Ginebra.

Cuando en 1557, el Tribunal del Santo Oficio, con sede en el castillo almohade de Triana, procesó a los frailes jerónimos del Monasterio de San Isidoro del Campo y a otros muchos protestantes sevillanos, entre los condenados figuraba Cipriano de Valera, que fue sentenciado a ser quemado en estatua, tal y como informaron los Inquisidores de Sevilla, tras el Auto de Fe del 26 de abril de 1562.

Los problemas de Valera con los Inquisidores, no terminaron aquí. Si no que se prolongaron en el tiempo y en la forma. Así, en el Índice de Libros Prohibidos del Papa Pío XII, fue calificado como autor de primera clase.

Al año siguiente, pasó a Inglaterra donde se casó con Ana, que le dio tres hijos: Isaac, Juan y Judith. Y donde consumió el resto de sus días entre Londres, Cambridge y Oxford, menos el tiempo que le llevó imprimir, en Holanda, la revisión de la Biblia que había traducido y publicado Casiodoro de Reina (Basilea, 1569). Con lo que dio lugar a la conocida Biblia Reina Valera.

Los libros publicados en Londres, aparecieron de forma anónima y vieron la luz en la Casa de Ricardo del Campo, nombre españolizado de Richard Field, primer impresor de las obras de William Shakespeare.

Empezó la revisión de la famosa Biblia del Oso, de su paisano Casiodoro de Reina, a partir de 1582 con la dedicación de *Para la gloria de Dios y el bien de la Iglesia Española*. Al cabo de 20 años y antes de su muerte, la pudo concluir en septiembre. Escribió que los conquistadores europeos se preocupaban más en América por sus intereses personales, que

por la fe, y que para enriquecerse robaban y mataban a los nativos, "personas por las que Jesucristo murió". Fue perseguido por la Inquisición, aunque al final salió ileso. También fue editor.

He aquí un fragmento, con notas autobiográficas, de la "Exhortación al cristiano lector a leer la sagrada Escritura" (Ámsterdam, HOLANDA, 1602):

*"Yo siendo de 50 años comencé esta obra; y en este año de 1602, En el que ha placido a mi Dios sacarla a la luz, soy de 70 años (edad es ésta en que las fuerzas desfallecen, la memoria se entorpece y los ojos se oscurecen). De manera que he empleado 20 años en ella. Todo el cual trabajo soy por muy bien empleado. Mi intento ha sido servir a mi Dios y hacer bien a mi nación. ¿Y qué mayor bien les puedo hacer que presentarles el medio que Dios ha ordenado para ganarle áimas, el cual es la lección de la sagrada Escritura? Aquí se dan buenas nuevas a los pobres; aquí se da la medicina para sanar los quebrantados de corazón; aquí se pregonan a los cautivos libertad y a los ciegos vista, aquí se publica el año agradable del Señor; aquí los tristes son consolados, y lo demás que dijo Isaías, cap. 61, y el Señor lo alega en Luc. 4:18. Plega a Su Majestad quiera por su Cristo aceptar este mi MINCHAH, este mi sacrificio vespertino, que yo le ofrezco en mi vejez. Suplícale bendiga esta su obra, para que su sacro nombre, el cual es anunciado en ella, sea santificado en España, como lo es en otras naciones"*

Dios te bendiga,  
Eduardo



**La Palabra de Dios  
sobre el mundo**

Web: [www.palabrasobrelmundo.com.ar](http://www.palabrasobrelmundo.com.ar)  
Email: [palabrasobrelmundo@gmail.com](mailto:palabrasobrelmundo@gmail.com)  
Blog: [www.reallifelog.com/buenasnuevas](http://www.reallifelog.com/buenasnuevas)

\*Este artículo es parte de la serie de artículos que honra a los traductores de la Biblia al idioma del vulgo.

Tomado mayormente de <http://www.protestantedigital.com/new/leernoticiaDom.php?5700>  
Y de [http://es.wikipedia.org/wiki/Cipriano\\_de\\_Valera](http://es.wikipedia.org/wiki/Cipriano_de_Valera)